

臺北市國民小學鄉土語言教學現況與展望

蔡綉珍／臺北市福德國小教師

一、前言

「多學會一種語言，就為生命多開一扇窗」。從民國九十學年度開始，在多元文化與要求族群平等的浪潮下，鄉土語言被納入正式課程，也是語文領域中的一個科目；在國小方面，每週有一節的教學時數，期望透過學校的正式課程與家庭自然情境的學習，培養學生聽、說、讀、寫、作的基本能力，並能在日常生活中靈活運用、表情達意，及培養主動學習、欣賞與包容多元文化的精神。

同時，課程名稱也從「母語教學」更名為「鄉土語言教學」，課程種類分為閩南語，客家語，原住民語；課程內容含括聆聽能力、說話能力、標點符號系統應用能力及閱讀能力和寫作能力。台北市近年來致力於鄉土語言教學的推動工作，僅將目前之實施現況分述如下：

二、臺北市鄉土語言教學現況

(一)臺北市的語文教育政策定位為「一主軸，兩並軌」。

一主軸是推行國語，兩並軌是尊重鄉土語言、重視外語；在此原則下，鄉土語言的實施方法為：

1.依學生意願就閩南語、客家語、原住民語等三種鄉土

語言任選一種修習之。

- 2.學校於每年五月底前，應針對二至五年級學生進行選修意願調查；一年級則於新生報到時進行調查，並依學生之個別差異，開設初階（修習之第一第二年）、中階（修習之第三第四年）、高階（修習之第五第六年）等班，設計選修課程。
- 3.學校可依學生選修類別編組，打破班級界限，實施鄉土語言教學。
- 4.學校可視各類語言選習學生數，斟酌降低開班門檻，以滿足學生選習的需求。

從上述四點可看出在實施方式上，能尊重學生與家長的選擇，與語言人權所強調的：各級學校應提供適切之跨族群語言學習課程教導各種國家語言，並提供各該語言相關的歷史、文化，藉此促進族群間的語言溝通及文化交流的精神相吻合。

而臺北市在實施的方式上更有彈性的一點是：各校可以班群方式安排同時段實施，打破班級界限，依學生選修類別編組，實施跑班式協同教學；並且對少數族群學習權的保護是：各校可視各類語言選習學生數，斟酌降低開班門檻。

- (二)有感於教育部之鄉土語言教學課程綱要中之能力指標有些未臻理想之處，如：能力指標太多、太難，於教學現況難以實施；內容缺乏統整，有諸多重複

相似之處；及能力指標如何轉化成教學之具體目標不甚明確，不利於教學等；基於上述原因，臺北市教育局鄉土語言工作小組特將能力指標依語文教育的三大理念－能力、工具、文化三主軸，以聆聽、說話、標點符號系統及閱讀和寫作爲分項的依據，從教育部鄉土語言教學課程綱要屬於小學部分的 133 條，擇取最基本最重要的 37 條加以轉化，分初階、中階、高階三個階段，並將其納入教師研習的課程。

(三)至於研習的安排，低年級老師可利用每星期的一、二、四、五下午沒課的時間，完成 36 小時的初階研習；而高年級老師因課務的關係，可於暑假期間依全市九大群組的分配進行初階的研習；目前在職教師的研習已開辦到進階的部分，而支援教師也於暑假辦理分散式的研習，以提升教師對鄉土語言教學的專業知能、教學興趣與研究成效。

(四)以臺北市九十三學年度在鄉土語言教學方面，著力完成的工作有：

1.行政規劃組

- (1)辦理鄉土語言夏令體驗營
- (2)充實各校相關教學圖書及媒體
- (3)辦理鄉土語言親子話劇比賽

(4)辦理鄉土語言學藝競賽

2.研習進修組

(1)全市鄉土語言師資來源與需求之調查

(2)辦理鄉土語言教師初、進階研習

(3)辦理鄉土支援人員專業培訓

3.課程教學組

(1)辦理鄉土語言教學觀摩研討會

(2)編寫鄉土語言口袋書

(3)辦理鄉土語言教學活動教案設計競賽

(4)錄製鄉土語言示範教學 DVD

4.諮詢輔導組

(1)整合本市國小鄉土語言教學資料庫

(2)提供優秀鄉土語言教學圖書及媒體供各校參考

鄉土語言教學納入正式課程實施至今已四年，在行政規劃、教學活潑度與家長支持、認同方面，已有明顯的進步（參看93年11月15日臺北市鄉土語言推動小組對馬市長所作之『鄉土語言教學之現況分析』所做之簡報），然而，一些教師及家長擔心的許多教學之核心問題，例如：教材教法、用字問題、標音及教學評量等仍存在許多困惑，以下分就面臨的

困境提出個人見解。

三、臺北市鄉土語言教學的困境與因應策略

(一)教材教法與用字問題——質與量並重

鄉土語言教材及教學宜包含下面四部分：

- (1)語言：發音正確，以說得通、聽得懂為原則。
- (2)文字：字詞優美，使用本字或通行已久的俗字（沒有爭議的漢字）。
- (3)文化：此部分包含物質文化與精神文化在內。
- (4)文學：具有文學的構詞、語法修辭的教學。

在即將進入教學的第五年，我們在教材的選擇方面，除了注重趣味化、生活化之外，也應納入啟發性與文學性的作品；而在教法方面，除了講求生動活潑外，更應隨學生的成熟度與學習需求，加入益智性與富創意的教學策略；尤其第一年接受鄉土語言教學的孩子，開學後即是高年級的學生，更應逐步將文學與文化的部分帶入。

目前國民小學鄉土語言的教學重點，以聽、說的溝通能力為主，但從課程綱要的評量重點可發現：希望老師能由易而難、由簡而難，將文學的素養逐年帶進課程中；帶入的方式，在小學階段最易切入的向度是寫作能力的培養，寫作能力的培養又可從語詞→句

型→段落而篇章；由於鄉土語言的用字尙未統一，因此，老師可以口述作文的方式進行，若要以書寫的方式呈現，則可放寬標準：華文、漢字、國語注音符號、漢羅並用方式都應接受，才不致因用字問題而束手縛腳。

所以，由構詞、語法入手的文學教學是有其必要的；當然，在「工具論」與「文化論」之間，隨著學習時間的長短可做適當的比例分配。我們希望有一天，孩子能將「歸街仔路攏是人」以更傳神、更優美的「歸街仔路人 **kheh**⁴人」來表示；這時，我們的鄉土語言教學就不再只是量的增加，同時也是質的提昇。

(二)標音教學——以學生為主體

鄉土語言是台灣在地人的生活語言，它是優美而典雅的；譬如，我們看到一位很美麗的女孩子，也許會用閩南語這樣形容她：她的皮膚「白 **phau**¹ **phau**¹」、頭髮「烏 **sim**³ **sim**³」、兩朵眼睛「圓 **lin**³ **lin**³」；這樣的形容再貼切不過了，聽的人也會擊掌叫好，可是如果無法立刻用文字或標音系統紀錄下來，那麼「年久月深，舊換新」，也許這些話就漸漸失傳了；所謂「話是風、字是蹤」，就是要我們用文字或音標來記錄語言，不讓語言文化消失，才能進而了解文字的思想，從事文學創作及發揚本土文化。

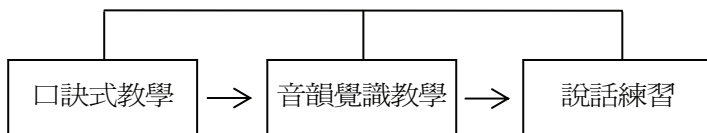
目前鄉土語言民間各版本，課文內容與標音系統呈現的方式各有不同，以個人教學的經驗來看：上方

是標音系統、中間為漢字、下方輔以國語注音，以此並呈的方式，孩子會自己上下對照，比對標音系統和國語注音符號之間的對應關係，並利用國語注音符號已有的拼音基礎，對音標的認讀與拼讀有很大的幫助，且能幫助正音；遇有不懂的鄉土語言漢字，孩子也會依前後文的意思加上粗略的拼讀能力，猜測出該字的意思、概略讀出該字的字音。

事實上鄉土語言的音標教學與國語注音符號的教學策略是一樣的，都是由綜合→分析→再回到綜合。即先將課文及文句讀熟，後分析語詞，再將單字抽離，最後將本課要教的標音與單字的音標對應，顯示要教的音標，最後再進行拼音練習，並以動作手勢輔以聲調的教學；延伸活動則可擴充到自由發表、自由表達，協助其聯想到有關於本課音標可造的語詞，如此，孩子不會覺得自己只是單向有壓力的學習，他也可以自主學習，提出自己發現的有關的語詞，並將語詞串成一段有意義的句子，如此，音標學習的主導權又回到學生身上了。

簡單地說，其進行流程為

羅馬字母教學



(三)評量方面——評量內容與方式多元化

鄉土語言的評量是非紙筆測驗，往往沒有具體的抄寫作業或試卷，可幫助孩子呈現他們的學習成效，所以，當一位家長在學期末才看到自己孩子的鄉土語言成績不盡理想時，往往不能接受，因此個人覺得：學習的態度重於學習的結果；因為，每個家庭使用的母語不同，每個孩子學習的前置經驗就不同，而孩子上課是否樂於學習、是否融入教學活動，應是老師觀察學習態度的重點。

另一方面，表演的評量方式是最為多數孩子喜愛的，歌唱、玩樂、表現自己，是孩子的天性，好好利用兒童的特質進行評量，是促進師生和諧氣氛的妙方，再由評量來帶動教學，那就達到師生雙贏的目標了。

其次，互動式學習單的運用，是讓家長協助教學的最佳途徑，學習單的末了，加上個一請家長評分、父母的話等，不但可讓家長了解學習內容，也可知道孩子學習的狀況；而對一些閩南語程度較差的學生，學習單的完成對提高個人成績大有助益。最後同學的互評也是很好的策略，不但可提高學習興趣，也可培養欣賞、包容的態度，最重要的是，基於「輸人不輸陣」的心理，對於刺激學習絕對有效。

利用多元化的評量方式，發展孩子的潛能，尤其是對一些在課業表現上並非突出的學生，透過老師的

指導和同學的協助，評量的方式愈多樣化，愈能將他們的潛層能力激發出來；學生樂於學習比學生學了多少更為重要，所以，對於學習態度和情意的評量，採質的評量方式，即重視他學習的過程、努力的程度，而不以聽說的多少作為分數高低的依據，這樣對於非本語系的學生，才能有正面鼓勵的作用。

四、對未來教學的展望

鄉土語言納入正式課程是九年一貫課程的一大特色，也是關心文化傳承人士最感欣慰的；學習鄉土語言是希望我們的下一代不忘本能尋根，更希望能用鄉土語言與長輩或其他社區人士溝通，以達包容、尊重、欣賞之目的。如果鄉土語言的教學，能以引起學生興趣為原則，透過趣味化、生活化、實用化的方式逐步提昇到文學性與文化性，讓學生由喜歡、接近而了解，由了解到尊重與欣賞；使台北市的學生能由學習鄉土語言增加與祖父母及他人溝通的能力，並增進對另一種語言、文化的了解與欣賞；當其對本語系的語言具有一定的聽說能力之後，再能學習第二種鄉土語言（如客語、原住民語）的簡單生活用語；漸漸地，佔多數人口的閩南族群能懂得少數族群的日常生活用語，少數族群的人能以居住地大多數人的用語作為溝通語言，彼此互相欣賞、尊重，則多語的發展才能像繁花盛開一樣多采多姿。

五、建議

依據上述「教學的困境與因應策略」及「對未來教學的展望」兩項，提出個人淺薄的建議：

1. 為提供更好的鄉土語言使用環境，學校行政可於每週實施「鄉土語言教學日」，並利用晨光、午餐及打掃時間，播放鄉土囡仔歌、唸謠、民謠及歌謠---等；而各種鄉土語言的競賽及才藝表演也是很好的輔助教學方式。
2. 鄉土語言的教學並不單純是技能學習，同時擔負著傳承族群文化的使命，希望學生透過語言的學習，了解族群的文化與歷史；因此，教材的編輯除了注重生活化之外，也應納入文學與文化的部分，使質與量的學習並重，以激起學生的使命感。
3. 基於音標教學的重要性，標音系統應盡速求統一，而教師也應促進自己的專業成長，才能使教學發揮最大的效能；日後對於其他族語的常用語言教學才能得心應手。
4. 家長對鄉土語言教學雖多持肯定支持的態度，但在行動上未必配合；因此，學校及教師可利用「學校日」的機會與家長做觀念的溝通；並了解家長的背景，善用其鄉土語言的專才，使其成為學校教學與宣導的助力；若能如此，紮根的工作才能確實。

參考書目

教育部（民 92）。國民中小學九年一貫課程綱要 語文學習領域。

臺北市國民小學鄉土語言教學現況簡報（民 93），出版：臺北市政府教育局。

洪惟仁（民 91）。台灣的語言政策何去何從。收錄於施正鋒主編〈各國語言政策：多元文化與族群平等〉。台北：前衛。